

УДК 811.351.1

DOI: 10.34670/AR.2022.85.47.006

Названия головных уборов и их частей в годоберинском языке**Сиражудинов Раджаб Магомедгазиевич**

Кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры дагестанских языков,
Дагестанский государственный университет,
367000, Российская Федерация, Махачкала, ул. М. Гаджиева, 43а;
e-mail: gadgi_botlih@mail.ru

Аннотация

В настоящее время этнические признаки в сфере материально-бытовой, духовной культуры малочисленных народов постепенно стираются в связи с глобализацией. Однако в словах, обозначающих предметы быта, связанная с ним этнографическая специфика сохраняется дольше, чем в других сферах материальной культуры. В говорах, диалектах и бесписьменных языках аваро-андо-дидойских народов имеется достаточно много лексем, не зафиксированных в словарях. Часть этих слов характерна только для определенного диалекта или говора. Вместе с тем некоторые из них представляют собой сохранившиеся устаревшие лексические единицы. В статье описываются лексико-семантические разряды бытовой лексики бесписьменного годоберинского языка, до сих пор не являющегося объектом специального изучения. Изучение лексики отдельных говоров, диалектов и бесписьменных языков, аварского литературного языка, составление диалектологических словарей – вопрос неотложной значимости для сравнительно-исторического языкознания. Важным также является этимологическое исследование бытовой лексики с определением исконного и заимствованного пластов. Исследование бытовой лексики в годоберинском языке проводится на основе фактического материала, который может быть использован при подготовке словарей данного бесписьменного языка. Систематизация бытовой лексики языка может послужить посильным вкладом в историческую лексикологию исследуемого нами языка. Методы исследования определяются спецификой предмета исследования и поставленными задачами. Ведущими являются описательный и сравнительный методы.

Для цитирования в научных исследованиях

Сиражудинов Р.М. Названия головных уборов и их частей в годоберинском языке // Культура и цивилизация. 2022. Том 12. № 5А. С. 62-68. DOI: 10.34670/AR.2022.85.47.006

Ключевые слова

Бесписьменный годоберинский язык, бытовая лексика, головные уборы, материальная культура, этнические особенности.

Введение

Изучение лексической системы языка является одной из важнейших проблем лингвистической науки. Важное место в бытовой лексике отводится названиям предметов быта, которые представляют определенный интерес не только для лингвистов, но и для историков, этнографов, так как при отсутствии письменных памятников эти лексические единицы могут дать сведения о местах проживания и особенностях уклада жизни данного народа в прошлом.

В диалектах, говорах и бесписьменных языках, аварском литературном языке имеется достаточно много лексем, не зафиксированных в словарях аварского и бесписьменных языках. Часть этих слов характерна только для определенного диалекта или говора. Вместе с тем некоторые из них представляют собой сохранившиеся устаревшие лексические единицы, в том числе и в годоберинском языке [Саидова, 1973, 7].

Бытовая лексика непосредственно отражает особенности традиционного быта, хозяйствования, материальной и духовной культуры. Она содержит в себе бесценные сведения об истории народа. В последнее время, в связи с уходом людей старшего возраста, многие термины бытовой лексики могут оказаться утерянными навсегда. Поэтому сбор и систематизация материала по бытовой лексике каждого говора, диалекта или языка в целом являются задачей первостепенной в деле сохранения лексики исследуемого нами годоберинского языка.

В истории культуры аваро-андо-дидойских народов особое значение имеет национальная одежда, традиционные черты и устои которой формировались в течение многих столетий. Одежда вышеназванных народов определялась условиями их жизни, характером их жизнедеятельности, социальными и эстетическими вкусами и, соответственно, может рассматриваться как один из важных элементов духовной и материальной культуры народа. Одежда народа отражает этническую принадлежность и географическую среду [История Дагестана, 1967, т. 1, 134].

Традиционная форма одежды годоберинского народа создавалась многими поколениями. В одежде аваро-андо-цезских народов содержалась также информация о принадлежности к данному этносу, о культуре ношения одежды, о жизни, возрасте и семейном положении.

По своему составу и форме народная одежда жителей сел Годобери и Зибирхали сходна с одеждой других народов аварской группы. Однако наличие в языке целого ряда собственных, а не заимствованных номинаций и терминов для обозначения отдельных видов одежды или ее деталей говорит о вековых традициях в развитии материальной культуры народа. Е.И. Крупнов отмечал: «Мы не имеем никаких оснований предполагать местное изготовление каких-либо тканей, кроме шерстяных, но лучшего качества. Судя по ряду данных, использование шерстяной ткани было очень широким» [Крупнов, 1960, 329].

Названия мужских головных уборов и их частей

Во все времена необходимым и наиболее устойчивым элементом горского костюма оставался головной убор. Согласно полевым материалам, у жителей сел Зибирхали и Годобери имеются головные уборы следующих типов: *туматlamlа* (шапка из овчины), *бухарилли mlamlа* (каракулевая шапка), *гьантlкlабечлу бечантабу mlamlа* (ушанка), *буртиналли mlamlа* (войлочная шляпа), *шапка* (кепка), *ишляпа* (шляпа), *мурашка* (фуражка), *mlamlа*

(шапка)¹.

Тумамламла (папаха) является древнейшим головным убором у аваро-андо-дидойских и других народов Северного Кавказа. По данным Р.Ф. Розена, в горных условиях шерсти ткали мало и в основном приобретали ее на равнине путем обмена на продукты. Домотканая шерсть горцев Дагестана по своему качеству выгодно отличалась от шерсти, изготовленной в равнинных районах Северного Кавказа, например в Чечне [Розен, www].

Папаха у жителей кавказских народов была всегда традиционной и классической, а мастера славились секретами изготовления таких шапок. До сегодняшнего дня самой престижной и важной частью комплекса мужской одежды для пожилых мужчин – жителей сел Годобери и Зибирхали является шапка во всех ее формах, какие существовали в Дагестане и в целом на Кавказе.

Материалом для изготовления головных уборов *тумамламла* (шапка) в XIX – начале XX в. служила овчина, причем овчина высокого качества, которую получали путем особого ухода за овцами, а также из шкур коз особой породы. До недавнего времени папаху для мужчин обычно шили из цельной шкуры. Для праздника существовал определенный вид папаху. Выйти из дома без папаху на траурное мероприятие и другие торжества считалось дурным тоном и неуважением сельчан [Студенецкая, 1968, 113].

Годоберинские пастухи и молодежь носят этот теплый и удобный головной убор во время походов, отходничества, в любую погоду независимо от времени года. Его носили пастухи и часто применяли в качестве сумки для продуктов или переноски ягнят и козлят во время окота. В последнее время используется в домах культуры в художественной самодеятельности, артистами танцевальных ансамблей.

Пример: *Йочлу! Байшити! Дени вааладаха!* – кьула валу, вуххида вукла Хласбулати хвабу кавулалли реэллала, гьашуб миклисиди чергесаб лагачлу, глажаибда бакьбу буклата букла кьвалибе реххила зузула, гьабе ракъашалатабу цимусу басилалли гьацла тахта тламлала («Бабушка Айшат! Я иду!») – закричал Хасбулат и вошел в ворота, его стройному маленькому телу чудесно подходили бурка с длинными рукавами и шапка из смушки с длинными волосами, свисавшими на его глаза).

Состоятельные мужчины носили папаху из шкур лучших сортов и из каракуля. *Бухарумламла* (каракулевая шапка) – шапка, изготовленная из бухарского каракуля. Стоимость такой папаху в дореволюционное время была от 10 до 14-15 рублей. Такую шапку изготавливают из лучших сортов каракуля. Процесс изготовления шапки кропотливый и долгий, соответственно, она стоит достаточно дорого. Каракулевые шапки обычно бывают коричневого, серого и черного цвета. Ношение *бухарумламла* было явным признаком материального достатка. Шапка из каракуля считалась раньше самым ценным и желанным головным убором. Найти *бухарумламла* из настоящего каракуля – занятие трудоемкое, поэтому такие папаху ценили и передавали от отца к сыну.

По мнению А.Г. Булатовой, С.Ш. Гаджиевой и Г.А. Сергановой, в 1920-х гг. по всему Дагестану распространились папаху с несколько расширенным верхом (высота околыша – 18 см; ширина основания – 20 см, верха – 26 см), которые шились из марлушки или каракуля, с матерчатым верхом (из сукна или бархата ярких тонов) [Булатова, Гаджиева, Серганова, 2001, 86].

¹ Полевой материал, собранный автором в селах Годобери и Зибирхали Ботлихского района.

Лучшим материалом для каракулевых шапок *бухаритлатла* считались шкуры молодых барашков. Все необходимые операции, связанные с выделкой и обработкой шкур, а также дальнейшим процессом изготовления папах, в основном выполнялись мужчинами.

Пример: *БахIарабе гьаата бакIваха гьелье цIакъда чIиквар хIалахъи, бахIаральчIу балу букIа ххайи кьералIи парчалIи хелула, мисидилIи цимуссу кьералIи гурмендола, бахIарашучIу гьила балу букIа, хъайилIаб кьералIи бухаритлатIала, хурумалIи чакумейла, гьила балу букIа цIвакесабу гIатIласилIи баквамун хелу ва барта* (Молодые выглядели сегодня очень красиво: невеста была одета в зеленое парчовое платье и золотистого цвета гормендо, а ее жених надел каракулевою папаху серого цвета, сапоги из хрома, рубашка и брюки были отделаны блестящим шелковым атласом).

Годоберинцы, как и другие народы Северного Кавказа, носили *буртинатлатла* (войлочные шляпы), которые, как правило, использовались только летом и осенью. Во время полевых работ и косьбы владелец мог использовать шляпу в качестве кружки для питья воды в горах, так как она не пропускала воду. Такие шапки округленной формы шили без украшений. В последнее время годоберинцы редко носят войлочные шляпы и не производят их, хотя есть возможность покупать их на базаре и в магазинах.

В годоберинском языке используются и заимствованные из аварского и русского языка названия головного убора «кепка», «ушанка». Традиционные формы головных уборов с течением времени подвергались трансформации при неизменном сохранении комплекса характерных черт. Тенденция к изменению головных уборов, наметившаяся в начале XX в., наиболее явно проявлялась в 1950-1960-х гг. В этот период отмечается массовое проникновение в среду головных уборов городского типа – *фуражек, кепок, шляп, фабричных шапок*. В то же время некоторые традиционные формы головных уборов продолжали сосуществовать с новыми их типами.

Пример: *ГьощучIу гьила балибу – ирхха ццайилIисун тIатIала, бечIер цIакесабу хъалилIи курткала, хъайилIаб кьералIи галипа бартала, цIвакесабу хурумалIи чакумейла* (На нем были надеты форма кожаная, фуражка с красной звездой, черная блестящая куртка, синие галифе и блестящие хромовые сапоги).

В настоящее время в степени бытования традиционных форм головных уборов определяющим фактором остается возраст. Почти все старики, проживающие в селении, продолжают носить традиционные уборы.

Названия женских головных уборов и их частей

Что касается женских головных уборов, то следует сказать, что они состоят из разнообразных по величине и цвету самодельных *кIязи* или *кIази* (платки): *гурмендо, гормендо* (большие шелковые платки с вытканым узором), *харайавлухъи* (газовые платки с золотой каймой и узорами), *чухтIу, чохтIо* (квадратный платок), *бишикIази* (большой толстый зимний платок), *йапоншали* (японский платок), *гьинкатан* (тонкий батистовый платок), *шарти* (шарф), *йавлухъи* (косынка).

В каждом сельском обществе имеется свой тип головного убора, иногда существенно отличающийся от типа головного убора соседнего общества, иногда обнаруживающий с ним значительное сходство. По форме головного убора можно безошибочно определить принадлежность носительницы к какому-либо горскому обществу.

Платки *гормендо* распространены почти у всех народов, населяющих Дагестан. У головного

убора *гормендо* уникальная история, его родиной принято считать Иран. Неизвестно, как и при каких обстоятельствах, когда именно попал этот тип платка в Дагестан. Есть самые разные версии на этот счет. В обычной обстановке широко пользовались тонкими шелковыми платками с каймой с разными узорами – *гурменду*, *горменду*, *гормендо*. Летом иногда носили одинарный платок типа косынки, который жители вышеупомянутых сел называют *гурмендо* (*гормендо*).

Примеры: *Ххайи кьералли парчакелула, мисидилли кьералли гьубда парчалли гурмендула, гьацла кьералли насила икки дилти дихе илулли яцуди* (Зеленого цвета парчовое платье, из такой же парчи золотистого цвета *гормендо*, а также белого цвета туфельки подарила сегодня мне мамина сестра); *Гьила балу йавлухьи букличлагвари, яши яги ваиа игьа идабульир биилибу букличчи цехлев адамира* (Если бы не платок на голове, никто не смог бы различить, парень работает или девушка).

Обычно *клязи* или *клази* (платок) – это шаль (ткань), сложенная треугольником, или треугольный кусок материи с бахромой. Материалом для изготовления платков служат шелковые, шерстяные, а также хлопчатобумажные ткани. До настоящего времени женщинами вышеупомянутых сел использовались и домотканые платки, сшитые в одном либо в двух местах или же полностью по краям. В старину состоятельные женщины имели несколько вязаных шелковых платков фабричной выделки. Бахрому к платкам домашней выделки в настоящее время готовят сами, а некоторые женщины из богатых семей покупают дорогие привозные шелковые покрывала, затканые золотом и серебром иранского или азиатского производства.

Пример: *Гьабла дулли, Ёйиштити – ечлу. Гьабла дульида, – кьу ххайи кьатлипалли лаби хелула, гьукьасуда ххайи кьералли мисидлли рекумеди бакквamu япон-шалли хелула бухи чумаданаллуру иссира Хасбулатиди* («Это тебе, бабушка Айшат, и это тебе», – сказал Хасбулат, доставая из чемодана свободное платье из зеленого бархата и такого же зеленого цвета платок с золотыми узорами).

Годоберинскую *буклуру клашта* (рогатая чохто) кроме женщин вышеупомянутых сел никто не носил. *Буклуру клашта* при изготовлении обязательно украшалась серебряными монетами и по бокам имела крупные и тяжелые нашивные кольца. Пожилые женщины продолжали носить *буклуру клашта* до конца 1950-х гг. Обычно годоберинки начинали носить *клашта* с малых лет.

Одним из основных головных уборов годоберинок считался *чухтлу* (чохто) – женский головной убор в виде чепчика, который завязывался назад двумя ленточками. Это убор длиной до талии, иногда до бедер, в виде мешочка, или же чепчика с мешочком для кос, незашитого сверху и снизу с разрезом в верхней части. Основным видом головного убора аварок-годоберинок, надеваемого поверх *чухтлу*, был квадратный платок. До недавнего времени в некоторых селах женщины не носили национальную (индийскую) форму, считая ее отсталым пережитком прошлого, и открыто высмеивали разную национальную форму. *Чухтлу* в старину начинали носить с малых лет. В настоящее время все пожилые женщины носят под платком либо простую мешкообразную *чухтлу*, либо косынку темных расцветок.

Пример: *Вореха, Кавсарати, чухтлу кьина, гьуб шикья шамичлибу йашибе шииб гьанлила ивучи* (Кавсарат, одень чохто, в нашем селе нет таких девочек, которые не одевают чохто).

В настоящее время молодые женщины и девушки пользуются косынками и платками разных расцветок. Одевают платок по-разному: накинув на голову, концы его скрещивают под подбородком и закидывают; один конец свисает спереди, другой закидывают за плечо; два длинных его конца, скрестив сзади, завязывают на затылке и т. д. Пожилые женщины носят также готовые платки разной формы, с кистями и без кистей.

Заключение

Лексика, сложившаяся в конце XVIII и начале XIX в., является продуктом ряда предшествующих эпох, и за период своего существования она обогащалась за счет внутренних ресурсов и лексических заимствований из других языков, с которыми она в разное время находилась в контакте. В состав аваро-андо-дидойской бытовой лексики вместе с пластом исконных слов входят заимствования из различных языков. Многовековое окружение этнически неоднородным населением способствовало интенсивному проникновению иноязычных слов в годоберинский язык и определило его характер и многообразие. С другой стороны, приток иноязычной лексики был вызван необходимостью номинации новых явлений и предметов, в частности предметов быта.

Бытовая лексика исследуемого нами языка разнообразна по своему лексическому составу и семантическим особенностям. В составе исследуемой лексики функционируют уникальные лексемы, не зафиксированные в опубликованных ранее словарях.

Лексика, связанная с головными уборами и их изготовлением, составляет значительный пласт отраслевой лексики. Богата она и в годоберинском языке.

Библиография

1. Булатова А.Г., Гаджиева С.Ш., Серганова Г.А. Одежда народов Дагестана. Пушкино, 2001. 203 с.
2. История Дагестана. М., 1967. Т. 1. 431 с.
3. Крупнов Е.И. Древняя история Северного Кавказа. М., 1960. 532 с.
4. Розен Р.Ф. Описание Чечни и Дагестана. URL: https://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Kavkaz/XIX/1820-1840/Rosen_R_F/text.htm
5. Саидова П.А. Годоберинский язык. Махачкала, 1973. 241 с.
6. Студенецкая Е.Н. Одежда // Культура и быт народов Северного Кавказа. М.: Наука, 1968.

The names of headgear pieces and their parts in the Godoberi language

Radzhab M. Sirazhudinov

PhD in Philology, Docent,
Associate Professor at the Department of Dagestanian languages,
Dagestan State University,
367000, 43a M. Gadzhieva str., Makhachkala, Russian Federation;
e-mail: gadgi_botlih@mail.ru

Abstract

Ethnic characteristics in the sphere of material and spiritual culture of small-numbered peoples are being gradually erased in connection with globalization. However, the ethnographic specificity associated with everyday life persists in words denoting household items longer than in other spheres of material culture. In the dialects and unwritten languages of the Avar-Andi-Dido peoples, there are quite a few lexemes that are not lexicalized. Some of these words are characteristic only of a certain dialect. At the same time, some of them are obsolete lexical units that have survived. The article describes the lexical and semantic classes of the everyday Godoberi language, which is still not an object of special research. The study of the vocabulary of dialects and unwritten languages,

literary Avar and the compilation of dialect dictionaries are a matter of urgent importance for comparative historical linguistics. An etymological study of everyday vocabulary is also important. The author of the article takes into account factual material to conduct research on everyday vocabulary in the Godoberi language, which can be used in the compilation of dictionaries of this unwritten language. The systematization of the everyday vocabulary of the language can be viewed as a contribution to the historical lexicology of the language under study. The research methods are determined by the specifics of the research subject and the tasks set.

For citation

Sirazhudinov R.M. (2022) Nazvaniya golovnykh uborov i ikh chastei v godoberinskom yazyke [The names of headgear pieces and their parts in the Godoberi language]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 12 (5A), pp. 62-68. DOI: 10.34670/AR.2022.85.47.006

Keywords

Unwritten Godoberi language, everyday vocabulary, headgear, material culture, ethnic features.

References

1. Bulatova A.G., Gadzhieva S.Sh., Serganova G.A. (2001) *Odezhda narodov Dagestana* [Clothing of the peoples of Dagestan]. Pushchino.
2. *Istoriya Dagestana* [A history of Dagestan] (1967), Vol. 1. Moscow.
3. Krupnov E.I. (1960) *Drevnyaya istoriya Severnogo Kavkaza* [The ancient history of the North Caucasus]. Moscow.
4. Rozen R.F. *Opisanie Chechni i Dagestana* [Descriptions of Chechnya and Dagestan]. Available at: https://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Kavkaz/XIX/1820-1840/Rosen_R_F/text.htm [Accessed 02/08/22].
5. Saidova P.A. (1973) *Godoberinskii yazyk* [The Godoberi language]. Makhachkala.
6. Studenetskaya E.N. (1968) Odezhda [Clothes]. In: *Kul'tura i byt narodov Severnogo Kavkaza* [The culture and life of the peoples of the North Caucasus]. Moscow: Nauka Publ.